



OLIVIER GRESSET

# B. SCHWICKERT À CŒUR OUVERT

L'écologiste dévoile ses objectifs si elle est élue à la mairie en novembre. L'occasion aussi de la connaître côté jardin. >>> **PAGE 5**

# LE JOURNAL arc

DEPUIS 1863 DU JURA PRESSE

JA 2500 BIENNE

A World of Languages  
**INTERLANGUES**  
 www.interlangues.org  
**COURS INTENSIFS**  
 français - allemand - anglais  
 du lundi au vendredi  
 3-4 leçons par jour  
 début : tous les lundis

EDUQUA  
 Rue de la Gare 16  
 2502 Bienne  
 Tél. 032 342 44 45  
 biel@interlangues.org

Jeudi 4 novembre 2010 • N° 258 • CHF 2.50 • www.journaldujura.ch

## FOOTBALL

### Désillusion bâloise



ERIC LAFARGUE

Trahi par sa défense, le FC Bâle a essuyé une défaite (2-3) aussi mortifiante qu'inutile contre l'AS Rome. Cet échec remet en cause sa qualification pour la suite de la Ligue des champions. >>> **PAGE 17**

## INTERVALLES

### Produits du terroir à l'honneur

Le nouveau numéro d'Intervalles «Goût et saveurs du terroir» fait la part belle aux produits régionaux. Une façon pour son auteur, Jean-Christophe Méroz, de tordre le cou aux clichés persistants dans le Jura bernois. >>> **PAGE 4**

## Tavannes



STEPHANE GERBER

## Hockey

Saint-Imier s'incline  
Sandy Vuilleumier et consorts ont livré une coriace résistance au favori Villars, mais ont fini par mordre la poussière (2-3). >>> **PAGE 20**



STEPHANE GERBER

Colonies de vacances Galvanisés par le retour de l'ex-directeur Jean Maraldi, les moniteurs des colonies de vacances de la vallée de Tavannes ont retrouvé confiance et sérénité après un été pénible. >>> **PAGE 6**

# Energie verte sous forme d'air comprimé



ARCHIVES-KEYSTONE

**ÉLECTRICITÉ** La start-up Enairys a développé un système qui permet de stocker l'énergie verte sous forme d'air comprimé et de produire ainsi du courant à la demande. Ce système fera l'objet de tests l'an prochain sur le site de Mont-Soleil. >>> **PAGE 3**

## ÉTATS-UNIS

### Barack Obama fait son mea culpa

Le président américain Barack Obama s'est dit hier triste pour le revers infligé à son camp. Il a dit comprendre le profond mécontentement des électeurs face au rythme de la reprise économique. Il a toutefois souligné avoir stabilisé l'économie et créé des emplois dans le secteur privé. Barack Obama s'est dit prêt et même «impatiant» de travailler avec les républicains. >>> **PAGE 30**

## MOUTIER

### Le comptoir en piste

Moutier Expo a ouvert ses portes hier au Forum de l'Arc. Près de 80 commerçants et artisans y seront en vitrine jusqu'à dimanche. Le Journal du Jura s'est intéressé à quelques stands «inclassables», comme celui du téléski du Grand Val. >>> **PAGE 9**



DANIELE LUDWIG



**SOMMAIRE** ■ Mortuaires 13 ■ Cinés 14 ■ Agenda 15 ■ Forum 16 ■ Feuilleton 21 ■ VR 22, 23 ■ Télévision 27

Rédaction: tél. 032 321 90 00, fax 032 321 90 09, mail: redactionjj@journaldujura.ch / Abonnement 0844 80 80 00, mail: abo@journaldujura.ch / Annonces: tél. 032 328 38 88, fax 032 328 38 82

PUBLICITÉ

Jetzt im Manor Biel  
**10% Rabatt**

Maintenant à Manor Bienne  
**10% de réduction**

30.10-13.11.2010

MANOR



9771424962007 40044



## PÉTANQUE OMEGA

**Président: Willy Jeanquenin**  
CP 2500 Bienne 8, Bouldrome  
Rue Stampfli 124, tél. 032 341 90 11  
www.petanqueomega.ch

**Souper du comité**  
Une fois n'est pas coutume, notre comité s'est rendu vendredi soir au Prés-Orvin pour y déguster au restaurant «Les Grillons» quelques bons plats concoctés par le patron dont la réputation n'est plus à faire. Ce fut une soirée gaie et inoubliable.

## Cours de pétanque de l'Université Populaire

Jeudi dernier, les participants eurent l'occasion de se familiariser avec la technique du pointage. Faire tomber la boule au bon endroit pour assurer un bon point, savoir contourner les boules adverses lorsqu'elles se trouvent dans la trajectoire, apprendre à bien doser afin d'éviter que le jet soit trop court ou trop long, etc. Cette 2e rencontre, comme la 1re, se déroula dans la bonne humeur et permit à chacun d'acquérir de bonnes connaissances. La même équipe se retrouvera ce soir pour la 3e et dernière fois.

## Nos différents concours

Mardi dernier a débuté notre concours interne d'hiver. Les inscriptions sont enregistrées sur place jusqu'à 19h au plus tard, moyennant une petite contribution financière valable pour toute la saison. Comme d'habitude, après tirage au sort, deux parties sont jouées à la mêlée.

Le 5 novembre aura lieu le concours en doublettes formées du 1er vendredi soir du mois. Inscriptions sur place jusqu'à 19h.

Le 6 novembre notre club organisera son 1er concours d'hiver ouvert à tous, toutefois réservé aux triplettes mixtes. Inscriptions sur place jusqu'à 13h30.

## Anniversaires

Nos bons vœux vont à Yalcin Bukulmez le 9 et à Luciana Cavaragna le 11 de ce mois. A bientôt au bouldrome. **E.B.**

## VOLLEYBOYS BIENNE

**Président: Marco Severino**  
Ancienne route du Château 6  
2520 La Neuveville  
tél. 079 407 88 09

**Samedi 30.10 après deux victoires, 1re défaite de nos «hommes II» à Nidau**  
H3: VBC Nidau-VB = 3-0

Malgré la défaite, nos jeunes ont disputé un bon match, l'adversaire avait plus de routine. Nous avons assisté à de beaux mouvements de volley.

## Samedi 30.10, deuxième victoire de nos dames au NG

D2: VB-FSG Courfvaivre «A» = 3-0  
Très bon match de nos dames, bravo et félicitations.

## Vendredi 5.11.2010 au Nouveau Gymnase

D2: à 20h30: VB-VFM A  
**Vendredi 5.11.2010 nos hommes sont en déplacement à Berne**  
H1: à 20h30, nouvelle salle Muristalden: Volley Muristalden-VB.

Amis et fans de VB, venez encourager nos dames au NG et les mordus faites le trajet à Berne pour encourager nos hommes.  
A demain soir au NG. **VER**

## LES BRANLE-GLOTTES

**Président: Henri Bays**  
Rte de Bienne 24, 2536 Plagne  
tél. 032 358 17 21, www.branle-glottes.ch

## Local: 1er étage du rest. «Haudenschild»

**60e Patrick**  
C'est vendredi passé qu'une joyeuse équipe de BG et d'amis de Patrick a répondu à l'invitation de ce dernier à venir le soutenir dans son passage, toujours délicat, à «l'ère SEXagénaire». Du rire, des chants, du bien manger (vraiment délicieux) et du bien boire (avec modération...) pour une super soirée au «Romantica» à Port (là, où 28 ans auparavant, il célébrait son mariage avec la charmante Marianne). La «Petite Gilberte» y fut aussi (non, pas Félicie), et dans une forme étonnante (ne voulait plus s'assoier...). de même que le duo «Toni et Roberto», toujours «glamour», pour l'accompagnement musical. Encore un grand merci à toi et Marianne pour ce très bon moment et encore une fois «Happy Birthday»!

## Echos de la répété

Après la fête, à nouveau le boulot! Toujours assis à la préparation de notre concert apéro du 21 novembre à la grande salle du Hirschen (inscription pour ceux désirant manger chez: bernard.merkelbach@zadsl.ch), c'est «un cor in corpore» (entendez par là que nous étions tous présents) qui a planché sur le programme prévu ce jour là. Comme le «Ça sert à quoi tout ça» (comme dirait Bernard, à descendre d'un demi ton...), de Michel Fugain, où il faut vraiment bien prendre le ton (comme dirait Toni, bien la sortie, la note donc...), puis, «Le lion est mort» où, chez les barytons, il y a un «ups» qui ne plait pas au maestro (bon, faut dire qu'à 7 ça fait aussi seven up...). Il y a encore «Les Corons» où, pour l'intro, «un arpegge» est à l'étude (pour soutenir Bernard à la pêche au demi ton, c'est «l'arpegge à la ligne»). Tout cela, pour vous dire que nous travaillons dur, toujours et encore.

## Bulletin BG

La dernière mouture va arriver dans vos boîtes aux lettres ces prochains jours. J'en profite ici pour encore remercier Patrick, rédacteur en chef, Walt, logistique et soutien, et tous ceux qui ont mis la main à la pâte pour vous concocter quelque chose de bien. **Jappy**

## FC ORVIN

**Président: Alain Frutig**  
Case postale 31, 2534 Orvin  
Local: rest. du Cheval-Blanc, Orvin

## Buvette

Au menu du jeudi 4 novembre 2010, nous vous proposons le filet de perche à la tessinoise. Toutes les personnes intéressées à venir manger un morceau à notre buvette peuvent s'inscrire auprès de Beka Frutig au numéro de téléphone 032 358 19 42 ou 079 201 55 32.

## Match au loto

Tous à vos agendas! Notre traditionnel match au loto aura lieu le samedi 4 décembre 2010 à la halle de gymnastique d'Orvin et se composera de 22 tournées et d'une tournée royale. Des prix tels que des paniers garnis, bons city, bons restaurant, assortiment de viandes, jambons, etc., seront à gagner. Nous espérons vous voir nombreuses et nombreux à notre match au loto! **giggs**

## BIENNE SKATER 90

**Président: Daniel Maeder**  
Route du Büttenberg 78  
2504 Bienne  
tél. 078 635 00 42

## Coupe bernoise et inauguration de l'horloge

Ce samedi, le 6.11, se dérouleront les finales de la Coupe bernoise sur notre terrain du Sahligut. Les deux équipes du club engagées dans cette compétition y participeront. De plus, nous profiterons de cette journée pour inaugurer notre nouvelle horloge. A cette occasion, la buvette nous concoctera vin chaud et soupe à la courge. Venez finir cette saison en beauté avec nous et encouragez vos équipes favorites.

## Au programme

Samedi 6.11 à 12h30 apéro d'inauguration de l'horloge; à 13h45 finale des juniors: Bienn Skater 90-Seelanders et à 16h15 finale des actifs: Bienn Skater 90 II-Seelanders II. **Dan**

## FC AURORE

**Président: Marc Bernhard**  
tél. 079 206 02 11  
case postale 547, 2501 Bienne  
www.fcaurore.ch

## 1re équipe

Pour notre dernier match de cette année, nous avons connu les joies de la victoire. Face au FC Courtelary, nous nous sommes imposés sur la marque de 3-0. Les buts ont été l'œuvre de Richard, Mirio et de Sandro Frieden. Place à la pause hivernale.

## Invitation

Le FC Bienne invite tous les membres du FC Aurore à venir assister gratuitement au match de Challenge League opposant le FC Bienne et le FC Aarau. La rencontre se déroulera le 7 novembre. Pour les personnes intéressées, rendez-vous devant le stade de la Gurzelen à 14h.

## Souper de Noël

Comme chaque année, le club organise sa fameuse soirée de Noël. Cette dernière aura lieu au Pavillon à Bienne. Réserver déjà la date du samedi 27 novembre 2010.

## Tournoi Indoors

Le fameux tournoi en salle se déroulera le week-end du 15-16 janvier 2011. Réserver dès à présent cette date.

## Rétablissement

Nous souhaitons de prompts rétablissements à Marco Sbriccoli, responsable sponsoring, et à son fils Flavio, joueur du club, qui ont été blessés dans un accident de scooter.

## Résultats

Samedi 30.10: JC: FC Aurore – FC Grünstern 2-0; JD: FC Azzurri – FC Aurore 3-1; - Dimanche 31.10: 1e: FC Aurore – FC Courtelary 3-0; 2e: FC Aurore – FC Ins 0-4; JA: FC Steffisburg – FC Aurore 4-1; JB: FC Münsingen – FC Aurore 15-0.

## Calendrier

Samedi 6.11: 2e: FC Nidau - FC Aurore à 16h.

## Citation de la semaine

Je vous fais part d'une citation d'André Gide: «L'appétit du savoir naît du doute. Cesse de croire et instruis-toi». Je vous souhaite à tous une bonne fin de semaine. **Sébastien Pasche**

## Correspondant biennois du JdJ

Nous vous rappelons que M. Jean-Pierre Aubert, notre correspondant local, est chargé de présenter les manifestations les plus significatives des sociétés romandes et d'en assurer leur couverture.

Nous vous encourageons donc à prendre contact avec lui assez tôt, afin qu'il puisse faire les propositions d'articles à la rubrique biennoise de notre quotidien.

**Voici ses coordonnées:** Jean-Pierre Aubert, tél. 079 811 53 06, e-mail: aubert.bienne@gmail.com

PUBLICITÉ

## Election à la mairie de Tramelan

## Le débat électoral du JdJ

## Mercredi 10 novembre

19h30, au restaurant de l'Union

Milly Bregnard affronte Jean-Claude Chatelain

Venez poser vos questions!



Milly Bregnard



Jean-Claude Chatelain



PUBLICITÉ

**Sport**

### Départ

JDJ Cross Jeunesse 12 cat. dès 10 h  
Walking/  
Nordic Walking 1 cat. 11 h 30  
Cross int. de Bienne 15 cat. dès 11 h 40  
Des prix attractifs à gagner.

**Délai d'inscription:**  
Par poste: 1er novembre 2010  
Par internet: 11 novembre 2010  
www.datasport.com

Info sous www.bieler-cross.ch

**Inscriptions tardives**  
Sur place au plus tard 60 minutes avant le départ de la catégorie concernée, majoration Fr. 5.-/10.-

**Les détenteurs d'Abocard JdJ reçoivent une portion de raclette d'une valeur de Fr. 8.- dans la tente de Bonadei.**

Les bons sont disponibles comme suit:

**Envoyez une carte postale avec nom, prénom et adresse jusqu'au 4 novembre 2010:**

Le Journal du Jura  
Cross des Jeunes  
135, chemin du Long-Champ  
2501 Bienne

ou envoyez un SMS avec le texte **JDJ8 nom prénom** adresse au numéro 939. (Fr. --/50/SMS)

## Cross international de Bienne

Journal du Jura Cross Jeunesse  
Walking / Nordic-Walking Event

**Une portion de raclette est offerte**

**Dimanche 14 novembre 2010**  
Ecole du Tilleul, Bienne

www.journaldujura.ch

PUBLICITÉ

**Spécial**

## Vinifera

**Foire aux vins de Bienne**  
Déguster et découvrir

**38e exposition internationale du vin**

900 vins, 26 experts et 1 but, votre découverte!

**Heures d'ouverture**  
Lundi-vendredi 17-22 h  
Samedi 14-22 h  
Dimanche 14-18 h

www.vinifera.ch

«Le Journal du Jura» tire au sort 50x 2 billets d'entrée.

Envoyez une carte postale avec nom, prénom et adresse à:

Le Journal du Jura  
«Vinifera»  
135, chemin du Long-Champ  
2501 Bienne

ou envoyez un SMS avec le texte **JDJV nom prénom** adresse au numéro 939 (Fr. --/50/SMS).

## vinifera

**Le Journal du Jura**  
**Tirage au sort**  
avec Abocard JdJ

**Du 12 au 21 novembre 2010**

Le Pavillon,  
rue A.-Schöni, Bienne

www.journaldujura.ch



# REVIREMENT

Le FC Bienne a changé d'avis et se prononcera en faveur de la réforme de la ligue. >>> PAGE 15

## Pour tous les goûts

Culinaria 2010 se tient jusqu'à demain à Bienne. Les apprentis des métiers de bouche ont rivalisé d'imagination pour leurs créations culinaires.

>>> PAGE 4



BRUNO PAYARD

# LE JOURNAL arc DU JURA

DEPUIS 1863

DU JURA PRE

Jeudi 11 novembre 2010 • N° 264 • CHF 2.50 • www.journaldujura.ch

### ERICH FEHR

## Combat socialiste



ADRIAN STREIN

Le socialiste Erich Fehr espère pouvoir garder le siège jusqu'ici dévolu à son camarade Hans Stöckli au Conseil municipal biennois. Le jeune politicien lorgne aussi vers la mairie. >>> PAGE 5

### NIDAU

## Des terrains de foot litigieux

L'administrateur des immeubles de la Ville de Nidau est sur la sellette: il est en effet soupçonné d'être responsable d'un dépassement de crédit de 160 000 fr. pour l'assainissement de deux terrains de football. >>> PAGE 5



ARCHIVES

### ENTRE SONCEBOZ ET CORTÉBERT

## Chic, les bandes cyclables arrivent enfin

Les gens de la région les réclamaient depuis une éternité, ces bandes cyclables entre Cortébert et Sonceboz. Il faut dire que les élèves de l'Ecole secondaire sise à Corgémont utilisent le vélo. Le Grand Conseil tranchera ce mois encore. >>> PAGE 2

### CARNET NOIR

## Georges Aeschlimann est décédé hier matin

L'ancien cycliste professionnel de La Heutte a succombé à un cancer supporté avec courage. Le JdJ consacre un hommage à ce contemporain des Ferdi Kübler et autres Hugo Koblet, qu'il a aidés à gagner le Tour de France. >>> PAGE 17



ARCHIVES NEVSTONE

# Au coin du feu, mais pas du bois...



STÉPHANE GERBER

**TRAMELAN** Le débat du JdJ pour la mairie a mis aux prises deux adversaires fort courtois et pas si éloignés l'un de l'autre. Plus d'une centaine de personnes l'ont suivi avec intérêt. >>> PAGE 6

## Edito



PIERRE-ALAIN BRENZIKOFNER  
pabrenzikofner@journaldujura.ch

### Tramelan: consensus mode d'emploi

Sont-ils à ce point persuadés de la victoire de Milly Bregnard, à la mairie de Tramelan, tous ces socialistes qui l'ont presque suppliée à genoux de se représenter? Toujours est-il qu'ils brillaient singulièrement par leur absence, hier soir, lors du débat organisé par Le JdJ. Tout le contraire des partisans de Jean-Claude Chatelain, accourus en rangs serrés pour assister à la prestation de l'outsider. Le civisme constituerait-il désormais une vertu de droite dans cette commune au rouge pourtant vivifiant? Passons...

Au fait, comment différencier un gestionnaire encore très impliqué professionnellement d'une personne retraitée, donc fort disponible, et qu'on dit perpétuellement à l'écoute de ses ouailles? Eh bien, cela tenait un brin de la gageure, hier soir. Chez le radical «promu» hors parti et la femme de parti au socialisme tout sauf rougeoyant et obtus, que de points communs, finalement. Comparaison n'est pas forcément pas raison, mais le combat tramelot ne revêt évidemment pas la dimension émotionnelle, identitaire et clanique qu'on a

ressentie à Moutier, par exemple.

Tout le contraire de ce qui se passe à Tramelan, où chacun des deux contradicteurs a tenu à dire tout le bien qu'il pensait de l'autre. Comme l'a d'ailleurs glissé Jean-Claude Chatelain, il en va d'une mairie comme d'un poste intéressant dans la vie professionnelle: chacun est libre de faire acte de candidature.

Curieusement, c'est presque le seul secteur de la formation commerciale qui a divisé les deux adversaires. Alors que Milly Bregnard se dit persuadée que le canton tranchera pour un site unique et défend par conséquent une implantation totale à Tramelan, son adversaire juge que la commune aurait dû s'entendre avec Saint-Imier et militer en faveur de l'actuelle localisation bicéphale.

Eu égard à ce qui précède et à quelques autres infimes nuances, force est d'admettre que le débat d'hier soir n'était pas de nature à faire vaciller des opinions visiblement gravées dans le marbre depuis longtemps. A défaut de disposer de ce damné camping, les Tramelots savent camper sur leurs positions...

### CANTON DE BERNE

## Situation du personnel à améliorer



Lors de la session de novembre, les députés vont notamment se pencher sur la question des conditions d'engagement de personnel. En 2009, l'indemnisation de certains hauts fonctionnaires avait défrayé la chronique et conduit à une foule d'interventions parlementaires. >>> PAGE 2



SOMMAIRE ■ Mortuaires 11 ■ Cinés 12 ■ Agenda 13 ■ Forum 14 ■ Feuilleton 18 ■ VR 20, 21 ■ Télévision 23

Rédaction: tél. 032 321 90 00, fax 032 321 90 09, mail: redactionjj@journaldujura.ch / Abonnement 0844 80 80 00, mail: abo@journaldujura.ch / Annonces: tél. 032 344 83 83, fax 032 344 83 53





## FC AURORE

Président: Marc Bernhard  
 Tél. 079 206 02 11.  
 case postale 547, 2501 Bienne  
 www.fcaurore.ch

**Super vétérans**  
 Félicitations aux super vétérans qui ont gagné le tournoi de Berthoud samedi passé. Ils ont réussi la magnifique performance de remporter leurs 5 matches. Un grand bravo à Rocco et à toute son équipe.

**Remerciements**  
 Les 102 membres du FC Aurore, qui ont assisté au match entre le FC Bienne et le FC Aarau, remercient le club local pour l'invitation. En effet, les membres ont pu suivre cette rencontre gratuitement. A noter que la fête fut belle, puisque les Biennois l'ont emporté sur le score sans appel de 7-1.

**Sooper de Noël**  
 Comme chaque année, le club organise sa fameuse soirée de Noël. Cette dernière aura lieu au Pavillon à Bienne le samedi 27 novembre 2010 dès 18h. Le thème de la soirée sera le jaune et le bleu et le programme copieux. Pour les personnes intéressées, les inscriptions sont à envoyer jusqu'au 20 novembre. La personne de contact est Olivier Bourquin. Nous espérons vous y voir nombreux.

**Tournoi Indoors**  
 Le traditionnel tournoi en salle se déroulera le week-end du 15-16 janvier 2011. Réserver dès à présent cette date.

**Citation de la semaine**  
 Je vous fais part d'une citation de Viviane Reding, commissaire européenne à la justice: «Lorsqu'un homme tape du poing sur la table, c'est jugé viril, il se défend. Si une femme tape du poing sur la table, elle est hystérique».

Je vous souhaite à tous une bonne fin de semaine.  
**Sébastien Pasche**

## SOCIÉTÉ NAUTIQUE ÉTOILE BIENNE

Président: Sébastien Frey  
 Flachsrenweg 4  
 2560 Nidau

Bonjour à tous,  
 Les entraînements d'hiver ont recommencés. Rendez-vous tous les mercredi à 18h30 en bas du funiculaire de Evillard. Programme: condition physique et jeux. Les vendredis à 17h45 à la salle de gym à Boujean. Programme: unihockey. Bonne fin de semaine. **DJ**

## VOLLEBOYS BIENNE

Président: Marco Severino  
 Ancienne route du Château 6  
 2520 La Neuveville.  
 tél. 079 407 88 09

**Vendredi 5.11.2010, 5e set à suspens au NG**

D2: VB-VFM A = 3-2  
 Très bon match de nos dames. Fin du 5e set surprenant. Les dames de VB lors de ce 5e set étaient menées au score de 14-8 pour VFM A, au service à 8 points la joueuse no 12 EVE a permis à VB de marquer 6 points. A 14-14, le coach de VFM demande un temps mort, service dans le filet de VB, score 14-15 pour VFM. A son tour, la joueuse de VFM sert dans le filet. Score 15-15. VB au service et marque les deux derniers points. Bravo à nos dames pour cette spectaculaire remontée.

**Vendredi 5.11.2010, nos hommes en déplacement à Berne ont perdu contre une équipe de routiniers**

H1: Volley Muristalden-VB = 3-1. Un commentaire concernant ce match à paru dans votre journal préféré du mardi 9 novembre.

**Vendredi 12 novembre au Nouveau Gymnase matches de 3e ligue et de 1re ligue**

A 18h45: H3-VB-BMV 92  
 A 20h30: H1-VB-VBC Murchenbuchsee

**Samedi 13.11, nos dames se déplacent à Péry**

D2: 18h: VBC Péry-VB  
 Amis et fans de VB, venez nombreux encourager notre jeune équipe hommes 3e ligue et nos hommes jouant en 1re ligue ce vendredi.

Allez également soutenir notre équipe dames samedi à Péry. Alors à demain soir au NG et samedi à Péry.

## SKI-CLUB ROMAND

Président: Claude Perrenoud  
 Rue Centrale 32a  
 2502 Bienne  
 c. Claude.perrenoud@reesurf.ch

**Noël**

Les semaines passent à grande vitesse et le temps des fêtes de fin d'année approche lui aussi à grand pas. Ainsi, le Ski-club ouvrira le bal avec son traditionnel souper de Noël qui aura lieu au chalet des Prés-d'Orvin le samedi 4 décembre! Prenez-en bonne note!

**Victoria**

## LES BRANLE-GLOTTES

Président: Henri Bays  
 Rte de Bienne 24, 2536 Plagne.  
 tél. 032 358 17 21, www.branle-glottes.ch

**Local: Ter étage du rest. «Haudenschild»**

**Echos pour un concert**

Eh oui, je sais, j'insiste! Mais, c'est important, voire primordiale, donc j'insiste. J'insiste pour vous rappeler notre concert apéro du 21 novembre prochain à la grande salle du Hirschen (Hirschensaal pour nos amis d'outre Sarine) à Boujean, accueil dès 10h30. Je vous rappelle également que, pour ceux d'entre vous qui désirent manger, il vous faut vous inscrire jusqu'au 16 novembre soit par tél. au 079 681 05 55, soit par mail à bernard.merkelbach@zads.ch ou envoyer un talon d'inscription (figure sur les flyers circulant de ci de là) à B. Merkelbach, rue Rière Ville 12, 2603 Péry! Voilà, vous savez tout, ou presque car nous trimons dur sur le programme concocté pour ce jour là. On «Swing» en rythme en nous demandant «ça sert à quoi tout ça», tout en accueillant Riquet sur «Lé-jarmalydi Colonbète» (à l'heure du ranz) avec un «Capucinorum» sans rhum, mais à tomber baba (c'est comme dans la pub avec «chassée aux moines», amen...).

On travaille même tellement que notre maestro en perd ses partitions (ou est-ce Roland qui lui les pique?) et que Benja s'est proposé pour faire de l'ordre dans son classeur. Mais, rassurez-vous, seront à l'heure le jour J! Donc, n'hésitez plus, venez!

Bonne semaine à tous. **Jappy**

## CLUB DE JASS ROMAND

Président: Jean-Marie Merlin  
 Waldweg 7, 2552 Orpund.  
 tél. 032 355 28 88

**Local: restaurant Romand, Bienne**

**Rappel**

Samedi prochain 13 novembre, à 14h, nous nous retrouvons au restaurant Romand pour notre 20e assemblée générale. Vous avez tous reçu la convocation et le questionnaire. Le comité compte sur tous les membres à l'occasion de cette traditionnelle manifestation dans un esprit constructif.

A bientôt. **Vincent**

[www.voixromande.ch](http://www.voixromande.ch)

PUBLICITÉ



Sport

présente

### Parcours jeunesse:

de 550 à 1650 m  
 Fr. 8.-

### Parcours contre la montre:

de 1500 à 7500 m  
 (Nordic Walking, 8,5 km)  
 Fr. 12.- / Fr. 20.-

(Suppléments pour inscription sur place)

Réduction de Fr. 4.- par participant à la Course contre la montre et le Nordic Walking sur présentation de l'Abocard du Journal du Jura.

### Renseignements et inscriptions:

www.fsg-neuveville.ch  
 ou 079 377 65 93

Organisation:  
 FSG La Neuveville



**16e Course des Pavés**

**Samedi 27 novembre 2010**

**à La Neuveville dès 11 h 30**



www.journaldujura.ch

PUBLICITÉ

## Comment faire pour que votre iPhone devienne un vrai Smartphone?

«Le Journal du Jura» dès maintenant à lire sur votre iPhone. Avec la nouvelle application (app) pour iPhone, vous aurez la totalité de la version papier du Journal du Jura à portée de main à partir de 5 h le matin. Partout où vous êtes, même à l'étranger! Téléchargez maintenant votre application pour «Le Journal du Jura» du app-store d'Apple. Vous ne payerez que Fr. 1.10 de taxe unique. La consultation de votre e-paper peut entraîner des frais de connexion; parlez-en avec votre opérateur mobile.

Pour les abonnés du JdJ: L'édition e-paper pour iPhone est gratuite pour les abonnés du JdJ. Les utilisateurs déjà enregistrés de l'édition e-paper peuvent s'identifier directement depuis l'iPhone avec les mêmes données d'utilisateur.

Les utilisateurs qui ne se sont pas encore enregistrés pour une édition e-paper (version électronique) consultable en ligne ou sur l'iPhone, sont priés de le faire sous [www.journaldujura.ch/enregistrer](http://www.journaldujura.ch/enregistrer).

Pour les nouveaux abonnés: Le prix d'abonnement du «e-paper pour internet et iPhone» (édition électronique seulement) est de Fr. 185.-. Veuillez commander votre abonnement e-paper auprès de [www.journaldujura.ch/Services/Abonnement](http://www.journaldujura.ch/Services/Abonnement)

Numéro à l'unité:

Les éditions à l'unité peuvent être téléchargées à un prix de Fr. 2.20 par édition.



e-paper

[journaldujura.ch](http://journaldujura.ch)

LE QUOTIDIEN DE VOTRE QUOTIDIEN



# UN BEL ESPRIT OLYMPIQUE

Organiser des Jeux d'hiver en Suisse n'a plus rien d'utopique. Cela a été dit hier à Macolin. >>> PAGE 17

Formation plus pratique



Dès la rentrée d'août 2011, les cinq écoles supérieures de commerce (Bienne à l'image) offriront une formation davantage axée sur la pratique. >>> PAGE 2

# LE JOURNAL arc

DEPUIS 1863 DU JURA PRESSE

Jeudi 18 novembre 2010 • N° 270 • CHF 2.50 • www.journaldujura.ch

## ORCHESTRE SYMPHONIQUE BIENNE Baisse des salaires



ARCHIVES

Dans les chiffres rouges depuis des années, l'OSB s'attaque maintenant aux salaires des musiciens. Philippe Krüttli, président du conseil de fondation, explique qu'il a le couteau sous la gorge. >>> PAGE 4

## SAINT-IMIER

### Une belle approche de la littérature

La 2e édition du Prix du «Roman des Romands» a été lancé dans toute la Romandie. Sept élèves de l'Ecole de commerce de Saint-Imier ont eu la chance de rencontrer Julien Burri, auteur de l'un des livres en compétition. >>> PAGE 7



MARIA DUARTE

## SAINT-IMIER

### Les adieux de Force citoyenne

Entré en scène au législatif en 2003, Force citoyenne – le plus petit parti imérien, dont le seul élu a été Pierre-Yves Baumann – a confirmé qu'il ne se représentera plus pour la législature 2011-2014. >>> PAGE 9

## SESSION DU GRAND CONSEIL

### Quand la Députation serre les rangs

Président biennois de la Députation romande, Pierre-Yves Grivel a tenu à resserrer les liens entre Bienne et le Jura bernois à l'heure de préparer la session. Il a en effet convoqué ses ouailles dans le Reconvilier de son enfance >>> PAGE 2



STEPHANE GERBER

# La police rejoue le drame Peter K.



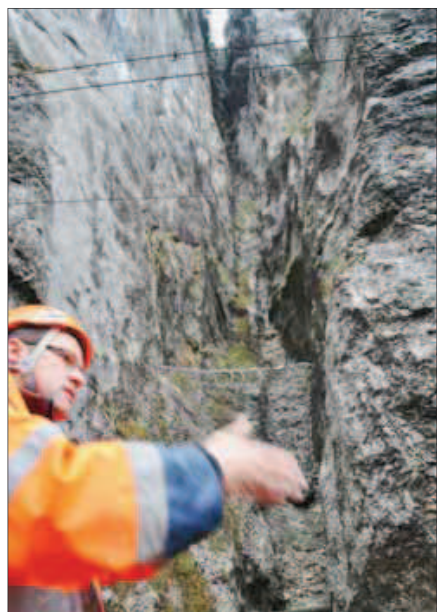
BRUNO PAYRARD

**BIENNE** La police cantonale a procédé hier après-midi à une reconstitution de l'affaire du forcené. Les rues menant à la maison du retraité qui avait tenu en échec toutes les polices de Suisse ont été bloquées par des policiers. >>> PAGE 5

## GORGES DE MOUTIER

### Odyssée pour la sécurité

Des chutes de pierres fréquentes sur la ligne ferroviaire Delémont - Moutier, ont amené les CFF à commanditer une étude géologique. Après cinq ans d'études, de travaux préliminaires et effectifs, six kilomètres de la ligne CFF des gorges de Moutier sont aujourd'hui entièrement sécurisés. Fini les chutes de blocs, mais la sécurité a un prix: 7,7 mios de francs. Ici, le géologue Kaspar Graf fait une démonstration de ce qui paraît, avec le recul, une odyssée technique et une prouesse humaine. >>> PAGE 8



YVES-ANDRÉ LONJZE

## FOOTBALL

### Cinglante réponse d'Alex Frei



ERIC LAFARGUE

Après 11 matches sans marquer, Alex Frei a retrouvé la lumière. Le capitaine de l'équipe de Suisse a signé un doublé à Genève lors du nul 2-2 face à l'Ukraine. >>> PAGE 15



**SOMMAIRE** ■ Mortuaires 11 ■ Cinés et agenda 13 ■ Forum 14 ■ Feuilleton 18 ■ VR 20, 21 ■ Télévision 23

Rédaction: tél. 032 321 90 00, fax 032 321 90 09, mail: redactionjj@journaldujura.ch / Abonnement 0844 80 80 00, mail: abo@journaldujura.ch / Annonces: tél. 032 344 83 83, fax 032 344 83 53



9771424962007 40046









OLIVIER GRESSET

# MARCHÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

L'entreprise Altinea vient d'être créée à Bienne. Son but est d'aider les sociétés à relever les défis de la libéralisation de l'électricité. >>> PAGE 4

# LE JOURNAL arc

DEPUIS 1863 DU JURA PRESSE

JA 2500 BIENNE

«Vos objectifs se réalisent grâce à notre private banking»



Jean François Martinelli  
032 752 35 14  
La Neuveville

BEKBBBCBE  
Private Banking

Jeudi 25 novembre 2010 • N° 276 • CHF 2.50 • www.journaldujura.ch

## REPLACEMENT DE MÜHLEBERG Le peuple bernois tranchera en février

Les citoyens bernois seront consultés en février sur le remplacement de la centrale nucléaire de Mühleberg. Le Grand Conseil, qui y est favorable, a décidé hier de soumettre sa position au référendum obligatoire. >>> PAGE 2

## Edito Croyants et savants



PIERRE-ALAIN BRENZIKOFNER  
pabrenzikofner@journaldujura.ch

Ils nous font un peu penser à ces chrétiens qui n'ont jamais mis l'ombre d'un demi-pied dans l'au-delà et pourtant disent «Je sais», les partisans de l'abolition du nucléaire. On en a d'ailleurs eu une preuve supplémentaire, hier, au Grand Conseil, quand il s'est agi de décider si Mühleberg devait renaître de ses cendres. Ah! si les bigots et les antinucléaires se contentaient de dire «Je crois». Sûr qu'ils s'attireraient davantage de sympathie dans les rangs de l'opposition. Toute la différence entre l'emphase et la modestie, en quelque sorte.

Certes, le nucléaire fait peur. Mais prétendre qu'il peut être remplacé par un simple coup de baguette magique tient tout à la fois de la naïveté et de l'outrecuidance. Non, on ne remplacera pas Mühleberg simplement en éteignant le stand-by de sa télé – tous les modèles ne le permettent d'ailleurs pas –, en créant ces champs d'éoliennes qui agacent même les écolos et en rehaussant quelques barrages envahis par les algues. Finalement, la plus grosse hypocrisie consiste à faire accroire qu'on pourrait revenir en arrière. Donc consommer moins, beaucoup moins, à l'heure où population et gadgets divers friands d'énergie ne font qu'augmenter.

Vous nous rétorquerez qu'en s'emparant de Rome, les barbares avaient réussi l'exploit de faire reculer la civilisation de plusieurs siècles. Est-ce vraiment ce que le peuple souhaite?

Et puis, à l'heure où la science des énergies dites renouvelables n'en est qu'à ses premiers balbutiements, pourquoi le nucléaire ne permettrait-il pas d'assurer le lien? Après tout, ceux qui ont tellement confiance en les progrès de la technologie alternative pourraient aussi se convaincre que génie humain oblige, on pourrait bien un jour régler définitivement le problème des déchets radioactifs.

De toute façon, l'enjeu n'est même pas là. Si d'aventure les Bernois refusent une nouvelle centrale, ils ne feront qu'en offrir deux aux Argoviens qui ont déjà choisi leur camp.

Ceux que cette perspective offusque peuvent déjà se préparer à défilier. Mais en cortège aux flambeaux uniquement, hein? Question de se montrer conséquents...

# C'est fou ce que ça bouge à Tavannes!



BLAISE DROZ

**RENOUVEAU** Le bâtiment historique de Tavannes Watch Co a retrouvé son horloge monumentale grâce à Jacques Muller (à gauche) et Pierre Zweiacker. Quant à la marque TWCo, elle revit de manière très étonnante. >>> PAGE 11

## NOUVELLES ÉNERGIES RENOUVELABLES Des déchets pour produire du courant

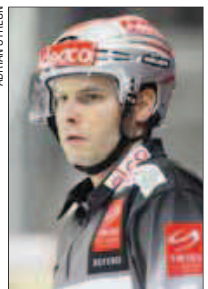
La société bebag a inauguré hier à Bätterkinden, dans la campagne bernoise, une toute nouvelle installation de biogaz. Elle va produire 2,1 GWh par année en valorisant quelque 7000 ton-

nes de déchets organiques provenant d'une grande entreprise de fruits et légumes, ainsi que du lisier et des déchets verts. De quoi alimenter en électricité quelque 600 ménages. >>> PAGE 3

## HOCKEY Profession de foi

Nicolas Fluri (photo), Prévôtois de 26 ans, est arbitre au plus haut niveau. Il officie en tant que juge de ligne et livre ici une belle profession de foi. Le JdJ donne la parole aussi à Steve Vermeille, autre directeur de jeu de la région. >>> PAGE 20

ADRIAN STREJIN



**SOMMAIRE** ■ Mortuaires 13 ■ Agenda 15 ■ Cinés 16 ■ Forum 17, 18 ■ VR 25 ■ Feuilleton 28 ■ Télévision 31

Rédaction: tél. 032 321 90 00, fax 032 321 90 09, mail: redactionjj@journaldujura.ch / Abonnement 0844 80 80 00, mail: abo@journaldujura.ch / Annonces: tél. 032 328 38 88, fax 032 328 38 82

PUBLICITÉ

**BONUS 5x POINTS CUMULUS**

**Vendredi 26 et samedi 27 novembre**  
sur tout l'assortiment de la société coopérative Migros Aar (cantons AG, BE, SO).

MIGROS Take Away | MIGROS Restaurant | DO IT+GARDEN | micasa | OBI | m electronics | SPORTXX | UVI | MIGROS PARTNER | MIGROS M comme Meilleur.

9771424962007 40047

